

有關小企業租戶償還租金方面的通知

(根據聖塔克拉拉縣第NS-9.287號法令，經第NS-9.288號、NS-9.289號NS-9.292號和NS-9.293法令修訂)

如果您符合小企業的條件且遭受由於新冠肺炎(COVID-19)大流行導致收入大幅減少和/或巨額自付醫療費用，聖塔克拉拉縣政府已暫停禁止因此類原因令您欠租的驅逐行為。縣政府的法令延期至2021年3月31日，並適用於小企業租戶。

如果您有根據本縣法令獲得保護的資格，則您擁有與償還逾期租金有關的權利。這些權利包括：

1. 從該法令失效或終止之日起，您有長達6個月的時間償還您的至少50%的逾期租金；
2. 從該法令失效或終止之日起，您有長達12個月的時間全額償還您的逾期租金；和
3. 只要您按照此時間表償還租金，房東不得收取依照該法令遞延的租金的滯納金和/或違約金。

欲瞭解該法令的最新訊息，請參閱縣政府網站上的常見問答：bit.ly/sccemfaqs。您還應該尋求法律幫助，以了解您在法令下的權利和責任。

縣政府網站上提供了緊急房租援助計劃列表：

bit.ly/sccemresources。

GIẤY BÁO CHO NGƯỜI THUÊ CƠ SỞ ĐỂ KINH DOANH NHỎ VỀ VIỆC THANH TOÁN TIỀN THUÊ QUÁ HẠN

(Theo Sắc lệnh của Hạt Santa Clara số NS-9.287, được sửa đổi
qua Sắc lệnh số NS-9.288, NS-9.289, NS-9.292 và NS-9.293)

Hạt Santa Clara đã tạm thời cấm trực tiếp kinh doanh nhỏ khi không
trả tiền thuê nếu quý vị là người thuê nhà hiện tại là một doanh nghiệp nhỏ và đã bị mất
thu nhập đăng ký hoặc phải chi phí y tế đăng ký do dịch COVID-19. Sắc lệnh của
Quận Hạt được gia hạn đến ngày 31 tháng 3 năm 2021 và áp dụng cho những người thuê cơ
sở để kinh doanh nhỏ.

Nếu quý vị đủ điều kiện để được bảo vệ theo Sắc lệnh của Quận Hạt, quý vị có các quyền lợi
liên quan đến việc trả tiền thuê nhà quá hạn. Các quyền lợi này là:

1. Quý vị có **đến 6 tháng** kể từ ngày Sắc lệnh hết hạn hoặc kết thúc để hoàn trả ít
nhất 50% tiền thuê quá hạn;
2. Quý vị có **đến 12 tháng** từ ngày Sắc lệnh hết hạn hoặc kết thúc để hoàn trả tất
cả số tiền thuê quá hạn; và
3. Chủ nhà **không thể** tính phí trễ và/hoặc tiền phạt khi tiền thuê nhà bị hoãn lại do
Sắc lệnh, miễn là quý vị hoàn trả tiền thuê nhà theo thời gian này.

Để biết thông tin mới nhất về Sắc lệnh này, vui lòng tham khảo phần Câu hỏi thường gặp
trên trang mạng của Quận Hạt tại: bit.ly/sccemfaqs. Quý vị cũng nên tìm sự trợ giúp pháp
lý để hiểu các quyền lợi và trách nhiệm của quý vị theo Sắc lệnh.

Danh sách các chương trình hỗ trợ khẩn cấp cho người thuê nhà có trên trang mạng của Quận Hạt
tại: bit.ly/sccemresources.

ABISO SA NANGUNGUPAHAN NA MALIIT NA NEGOSYO HINGGIL SA PAGBAYAD NG INYONG RENTA

**(Mula sa Ordinansa ng County ng Santa Clara Num. NS-9.287,
na binago ng Ordinansa Num. NS-9.288, NS-9.289, NS-9.292 at
NS-9.293)**

Pansamantalang pinagbawalan ng County ng Santa Clara ang mga pagpapalayas para sa hindi nagbayad ng upa kung ikaw ay isang nangungupahan na kwalipikado na maituring na maliit na negosyo at nakaranas ng pagkawala ng kita o may gastos na pangmedikal na binayaran mo mula sa inyong sariling pera dahil sa pandemyang COVID-19. Ang Ordinansa ng County ay pinalawig hanggang Marso 31, 2021 at nalalapat sa mga nangungupahan na maliit na negosyo.

Kung kwalipikado kayo para sa proteksyon sa ilalim ng Ordinansa ng County, mayroon kayong mga karapatan na nauugnay sa inyong pagbayad ng lagpas na sa takdang araw ng pagbayad ng renta (past-due rent). Ito ay:

1. Mayroon kayong **hanggang sa 6 na buwan** mula sa petsa na matapos ang Ordinansa upang mabayaran ang hindi bababa sa 50% ng inyong past-due rent;
2. Mayroon kayong **hanggang sa 12 buwan** mula sa petsa na matapos ang Ordinansa upang mabayaran ang lahat ng inyong past-due rent; at
3. Ang isang landlord ay **hindi** maaaring sumingil ng isang late fee/o mga parusa para sa renta na ipinagpaliban bilang isang resulta ng Ordinansa hangga't mabayaran mo ang iyong renta ayon sa timeline na ito.

Para sa pinakabagong impormasyon tungkol sa Ordinansa, mangyaring tingnan ang mga Madalas na Katanungan sa website ng County sa: bit.ly/sccemfaqs. Dapat din kayong humingi ng ligal na tulong upang maunawaan ang inyong mga karapatan at responsibilidad sa ilalim ng Ordinansa.

Ang isang listahan ng mga programang pang-emergency na tulong sa pagrenta ay makikita sa website ng County sa: bit.ly/sccemresources.